

*Direzione Approvvigionamenti e Logistica  
Settore Acquisti*

Prot. 2019/5668508

## **DETERMINA A CONTRARRE N. 149 DEL 2 LUGLIO 2019**

**Oggetto: Procedura ai sensi dell'art. 36, comma 2 lett. a) e comma 6 del D.Lgs. n. 50/2016 tramite richiesta di Offerta (RDO) sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA) per l'acquisizione del servizio di traduzione di documenti redatti da Agenzia delle entrate-Riscossione dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano. – Determina a contrarre ai sensi dell'art. 32 comma 2 del D. Lgs. 50/2016.**

### **PREMESSE**

Con Richiesta di Acquisto n. 2019-650, la Direzione Organizzazione e Processi – Settore Processi Servizi ai Contribuenti e Enti, ha rappresentato l'esigenza di acquisire il servizio di traduzione dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano dei documenti di vario genere redatti da Agenzia delle entrate-Riscossione (d'ora in avanti anche solo AdeR).

Come specificato nel progetto tecnico redatto ai sensi dell'art. 23, comma 15 del D.Lgs. n. 50/2016, allegato alla RDA, la motivazione che giustifica l'acquisto deriva dal fatto che AdeR, nel suo ruolo istituzionale di Agente della Riscossione dei tributi, soggiace all'obbligo di traduzione in lingua tedesca degli atti e delle comunicazioni rivolte ai cittadini della provincia di Bolzano, in ottemperanza alla legislazione in vigore in materia linguistica, con particolare riferimento alla normativa sul bilinguismo nella suddetta provincia.

In conseguenza di ciò, è necessario indire una procedura di gara per l'individuazione dell'operatore economico cui affidare il servizio.

Nello specifico, quest'ultimo avrà ad oggetto la traduzione di atti di vario genere, tra cui a titolo indicativo ma non esaustivo:

- direttive e/o comunicazioni varie emanate da AdeR;
- formazione e cartellazione dei ruoli;
- modulistica di riscossione volontaria e coattiva;
- gestione delle risorse umane;
- partecipazione alle gare di appalto per la fornitura di beni e servizi;
- stipula di protocolli d'intesa con enti/associazioni diverse;
- relazioni esterne;
- stipula di convenzioni con gli enti della fiscalità locale;
- gestione del contenzioso legale.

Resta inteso, comunque, che il contratto potrà essere utilizzato per ogni attività di traduzione.

La stima del numero di traduzioni per le quali si richiede il servizio è relativa a 1.000 cartelle (2.500 caratteri, battute e spazi inclusi a cartella) da tradurre nel periodo di durata dell'affidamento.

Il prezzo unitario a cartella è stato stimato in € 20,00 oltre IVA, (oneri per la sicurezza da interferenza pari a € 0,00), per un importo previsto per l'acquisizione del servizio, indicato nella RdA, pari a € 20.000,00 (euro ventimila/00) oltre IVA, come dettagliato in tabella:

| Descrizione servizio                                                                 | Unità di misura | Quantità stimata per intera durata del Contratto | Prezzo unitario a base di gara | Importo a base di gara |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------|
| Servizio di traduzione documenti dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco | Cartella        | 1.000                                            | € 20,00                        | € 20.000,00            |
| <b>Importo totale a base di gara</b>                                                 |                 |                                                  |                                | € 20.000,00            |

Il prezzo individuato di € 20,00 a cartella è frutto dell'andamento dei prezzi degli ultimi affidamenti e della verifica del servizio indicato dal Mepa.

Al valore a base d'asta pari ad € 20.000,00 si aggiunge l'IVA indetraibile per l'Ente pari ad € 220,00 (5% del valore dell'IVA) per determinare gli oneri complessivi della procedura.

Il pro rata di detrazione dell'IVA è indicato in base al dato definitivo per l'Ente del 2018. La percentuale potrebbe variare negli anni seguenti.

Riguardo le somme da destinare all'incentivo, ai sensi del citato art. 113 D. Lgs. n. 50/2016, queste saranno determinate solo a seguito dell'adozione di apposito regolamento, nel quale saranno stabiliti i parametri per il calcolo, nonché i criteri e le modalità di ripartizione degli stessi.

In ogni caso il valore contrattuale resterà fisso e pari a € 20.000,00 (IVA esclusa) come massimale di spesa, non garantito, che si eroderà a misura in base ai servizi effettivamente richiesti nel corso della durata contrattuale.

Le specifiche tecniche, le modalità e i tempi di esecuzione del servizio sono dettagliati nel suddetto Capitolato Tecnico predisposto dalla Direzione richiedente, dove sono altresì definite le penali per le inadempienze ivi previste. La durata del contratto sarà di 36 mesi a decorrere dalla sua sottoscrizione, salvo raggiungimento dell'importo massimale spendibile.

Nell'eventualità di importo contrattuale residuo al termine del contratto, dovrà essere possibile prorogare la durata del contratto, alle medesime condizioni, fino ad un massimo di ulteriori 12 mesi o comunque fino al raggiungimento del massimale contrattuale.

La Struttura richiedente propone, quindi, l'esperimento di una procedura tramite Richiesta di Offerta (RdO) da effettuarsi sul Mercato elettronico della Pubblica amministrazione (MEPA), invitando tutti i fornitori abilitati al bando "Servizi – Servizi commerciali vari, categoria "Interpretariato e Traduzioni", al momento di pubblicazione della RDO. Il CPV è 79540000-1 Servizi di Interpretariato.

Inoltre, la Struttura richiedente, in ossequio alle Linee guida ANAC n. 4, approvate dal Consiglio dell'Autorità in data 26 ottobre 2016 ed aggiornate in data 1 marzo 2018, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici" (FAQ n. 5) ed al consolidato

orientamento giurisprudenziale in tema di principio di rotazione negli appalti cc.dd. "sotto soglia", ha espressamente escluso dall'invito il Fornitore STUDIO MORETTO GROUP SRL (P.IVA 02936070982) in quanto titolare dell'ultimo rapporto contrattuale per la fornitura in oggetto e tutti i partecipanti alla precedente procedura acquisitiva (CIG ZE221B5B9E) per i quali, di seguito, si elenca la ragione sociale e la partita IVA:

- 1 AKAB S.R.L. (PIVA 08262670964)
- 2 AKROASIS S.I.T. (PIVA 11911171004)
- 3 ALFABETA S.R.L. (PIVA 05847051009)
- 4 AUTHENTIC ENTERPRISE SOLUTIONS S.R.L. (PIVA 09342931004)
- 5 BUSINESS VOICE S.R.L. (PIVA 02637310307)
- 6 EUROSTREET SOCIETA' COOPERATIVA (PIVA 00654080076)
- 7 HIT S.R.L. SERVIZI PER LA COMUNICAZIONE (PIVA 11344960155)
- 8 I.S.P. ISTITUTO STENODATTOLO PROFESSIONAL S.R.L. (PIVA 01661740678)
- 9 INTRADOC S.R.L. (PIVA 02009541208)
- 10 INTRAS CONGRESSI (PIVA 02176491203)
- 11 MEDHIARTIS S.R.L. (PIVA 02849681206)
- 12 REAL TIME REPORTING (PIVA 04233020280)
- 13 VERTOGROUP S.R.L. (PIVA 03152040543)
- 14 YELLOW HUB S.R.L. (PIVA 00824050967)

Ai fini della partecipazione si richiede il solo possesso dei requisiti di carattere generale previsti dall'art.80 del D.L.gs. 50/2016, essendo stati ritenuti sufficienti quelli previsti nel bando MePA per garantire la qualificazione degli operatori

partecipanti, e l'insussistenza delle condizioni di esclusione di cui all'art. 53 comma 16-ter del D.lgs. 165/2001.

Come requisito di esecuzione, vista la rilevanza del contenuto nonché la specificità delle materie trattate nei testi da tradurre, l'operatore economico dovrà avvalersi di personale di comprovata esperienza professionale ovvero di traduttori in possesso necessariamente di un titolo di studio adeguato (Laurea in lingue o Diploma di Scuola per Interpreti e Traduttori), da dimostrare tramite presentazione di Curriculum Vitae.

In considerazione del valore dell'appalto, si procederà all'aggiudicazione dello stesso utilizzando il criterio del minor prezzo ai sensi dell'art. 36, comma 9 bis del D. Lgs. n. 50/2016, con indicazione del ribasso unico sul prezzo a cartella a base d'asta.

Così come previsto dal punto 9.2 del vigente Regolamento per le acquisizioni di forniture e servizi di importo inferiore alla soglia comunitaria, adottato da AdeR, non sarà richiesta, agli operatori economici invitati, la produzione della garanzia provvisoria.

Considerata, inoltre, la non complessità dell'affidamento ed il valore dello stesso, non sarà richiesta neppure la produzione della garanzia definitiva.

Sarà richiesto all'aggiudicatario il possesso di una copertura assicurativa per la responsabilità civile adeguata alla natura e alla rilevanza economica dell'appalto come dettagliata nei documenti di gara.

Si ritiene di non suddividere la procedura in lotti, tenuto conto dell'unicità di erogazione del servizio da eseguire e della omogeneità dello stesso.

Data la natura intellettuale del servizio, si ritiene di non applicare la disciplina di cui all'art. 50 del D.lgs. n. 50/2016.

La spesa di cui trattasi è imputabile al budget dell'anno in corso per € 6.678,80 e il Responsabile di budget ne ha verificato la disponibilità.

L'affidamento è inserito in pianificazione con il codice 2019.38.002.I.

Tutte le Strutture competenti hanno validato la RdA.

## **CONSIDERAZIONI**

Agenzia delle entrate-Riscossione, in virtù della sua natura di organismo di diritto pubblico, è soggetta, in fase di affidamento ed esecuzione dei contratti, alle disposizioni di cui al D. Lgs. 50/2016.

Ai sensi dell'art. 32 comma 2 del D. Lgs. 50/2016, le Amministrazioni aggiudicatrici, prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, determinano di contrarre individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte.

Il comma 6 dell'art. 36 del D.lgs. 50/2016 prevede che le stazioni appaltanti, per lo svolgimento delle procedure sotto soglia, possano procedere attraverso un mercato elettronico che consenta acquisti telematici e, a tal fine, il Ministero dell'Economia e delle Finanze, avvalendosi di Consip, mette a disposizione delle stazioni appaltanti il mercato elettronico delle pubbliche amministrazioni.

Sulla base delle vigenti Regole del Sistema di E-Procurement della Pubblica Amministrazione, qualora s'intenda effettuare acquisti di beni e servizi "sottosoglia" attraverso una procedura che preveda l'acquisizione di più offerte, è possibile utilizzare l'apposita procedura di Richiesta di Offerta – RdO (cfr art. 46 e art. 50 delle Regole).

L'affidamento del servizio, verificatane la presenza nella vetrina del Mepa, avverrà all'esito di una procedura di Richiesta di Offerta (RDO) sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA), mediante invito a presentare offerta rivolto a tutti gli operatori economici iscritti al MEPA per l'iniziativa "bando Servizi – Servizi commerciali vari, categoria "Interpretariato e Traduzioni", al momento di pubblicazione della RDO, con esclusione del contraente uscente e di tutti i partecipanti alla precedente procedura selettiva.

La presente procedura viene espletata in conformità a quanto previsto anche dal punto 6.2 del Regolamento per le acquisizioni di forniture e servizi di importo inferiore alla soglia comunitaria, attualmente in vigore per Agenzia delle entrate-Riscossione.

Attesi i tempi stimati della procedura, si è ritenuto di mantenere il termine di validità dell'offerta previsto dal Codice degli Appalti, ossia di 180 giorni dalla scadenza del termine di presentazione delle offerte.

Per quanto sopra premesso e considerato, con il presente atto, ai sensi dell'art. 32, comma 2 del D. lgs. n. 50/2016,

**il Responsabile del Settore Acquisti**

**in base ai poteri conferiti dal Presidente dell'Agenzia delle entrate-**

**Riscossione con Procura Speciale del 13 dicembre 2018 per atti Notaio Marco**

**De Luca (Rep. n. 44.240 Racc. n. 25.313)**

**DETERMINA**

di avviare una procedura ai sensi dell'art. 36 comma 2 lett. a) e comma 6 del D.Lgs. n. 50/2016, mediante Richiesta di Offerta (RDO) sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA), aperta a tutti gli operatori economici iscritti per la categoria merceologica di riferimento (Bando Servizi – Servizi commerciali vari categoria "Interpretariato e Traduzioni") alla data di pubblicazione della RDO, ad esclusione degli operatori indicati nelle suesposte Premesse, per la selezione dell'operatore economico cui affidare il servizio di traduzione di documenti dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano redatti da Agenzia delle entrate-Riscossione.

A tal fine si stabilisce che:

- le caratteristiche tecniche, le modalità e i tempi di esecuzione del servizio sono puntualmente indicati nel Capitolato Tecnico;
- la stima del numero di traduzioni per le quali si richiede il servizio è relativa a 1.000 cartelle (2.500 caratteri, battute e spazi inclusi a cartella) da tradurre nel periodo di durata dell'affidamento;
- il prezzo unitario a cartella è stato stimato in € 20,00, oltre IVA;
- l'importo massimo del contratto, a misura, è fissato in € 20.000,00 (ventimila/00) oltre IVA;
- gli oneri per la sicurezza da interferenza sono pari a € 0,00 (euro zero);

- la durata dell'affidamento sarà pari a 36 mesi a decorrere dalla sottoscrizione del contratto;
- nell'eventualità di importo contrattuale residuo al termine del contratto, dovrà essere possibile prorogare la durata dello stesso, alle medesime condizioni, fino ad un massimo di ulteriori 12 mesi o comunque fino al raggiungimento del massimale contrattuale;
- la procedura verrà aggiudicata in favore del concorrente che avrà offerto il minor prezzo, ai sensi dell'art. 36, comma 9 bis del D. Lgs. n. 50/2016, con indicazione del ribasso unico sul prezzo unitario a cartella a base d'asta;
- ai fini della partecipazione sarà richiesto ai partecipanti il possesso dei requisiti di carattere generale di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 nonché il rispetto delle previsioni di cui all'art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. n. 165 del 2001;
- come requisito di esecuzione, vista la rilevanza del contenuto nonché la specificità delle materie trattate nei testi da tradurre, l'operatore economico dovrà avvalersi di personale di comprovata esperienza professionale ovvero di traduttori in possesso necessariamente di un titolo di studio adeguato (Laurea in lingue o Diploma di Scuola per Interpreti e Traduttori), da dimostrare tramite presentazione di Curriculum Vitae;
- le offerte avranno una validità di 180 giorni, decorrenti dalla data di scadenza del termine di presentazione delle stesse;
- non sarà richiesta, agli operatori economici invitati, la produzione di nessuna garanzia;
- ai fini della sottoscrizione del contratto, stipulato a misura, l'aggiudicatario dovrà presentare una copertura assicurativa per la responsabilità civile adeguata alla natura e alla rilevanza economica dell'appalto;
- per quanto in premessa non è stata prevista la suddivisione in lotti;
- l'apertura delle Buste virtuali amministrative ed economiche e la verifica della documentazione in esse contenuta sarà svolta dal Responsabile del Procedimento;

- divenuta efficace l'aggiudicazione, si procederà alla sottoscrizione del Contratto, mediante firma digitale, nella forma del documento informatico generato dal MEPA;
- il Responsabile del procedimento è il Sig. Ettore Bidasio;
- il RUP, considerata la specificità degli argomenti oggetto di traduzione, ritiene opportuno nominare un Direttore dell'Esecuzione, che abbia dimestichezza con il tedesco per il controllo delle traduzioni effettuate, nella persona della Sig.ra Barbara Simoni;
- il Responsabile dell'Ufficio Acquisti Consip è delegato a sottoscrivere ed inoltrare le richieste di controllo per la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale in capo all'aggiudicatario.

Il Responsabile

Stefano Carosi

(Firmato Digitalmente)